



UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA (UNB)

INSTITUTO DE LETRAS (IL)

DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO (LET)

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO (POSTRAD)

OFERTA DE DISCIPLINA 1/2021

Disciplina: Enfoques da Pesquisa em Tradução 2

Código: 395021

Número de créditos: 4

Professora ministrante: Germana Henriques Pereira

Contato:

- Teams
- Telegram: <https://t.me/joinchat/xKzvckf4oRU3Nzk5>
- E-mail: gdesousa@unb.br



Semestre: 2021/1

Horário: Quarta-feira das 14h às 17h40 (somente para os encontros síncronos)

Período das aulas: 21 de julho de 2021 a 03 de novembro de 2021

Plano de Ensino

EMENTA

A disciplina abordará a tradução de textos literários em interface com a teoria, a crítica e história da literatura e da tradução, a partir de três eixos principais desdobrados em módulos temáticos: 1) análise do texto literário com vistas à tradução literária; 2) tradução crítica e crítica de tradução literária; 3) estudo das estratégias e procedimentos tradutórios de acordo com o sistema-da-obra (forma e gênero literários). O **objetivo** é discutir conceitos básicos sobre tradução literária, como: tradução crítica, críticas da tradução literária; análise literária para tradução; tradução de prosa e de poemas em prosa.

METODOLOGIA

A disciplina será ministrada em encontros síncronos, aulas assíncronas, estudo dirigido com base nos módulos temáticos via plataforma TEAMS. Também serão usadas outras plataformas e meios de comunicação e interação, como o *Telegram*. As aulas assíncronas consistem em leituras dirigidas, análises de textos teóricos e literários por meio de resenhas, fichamentos e perguntas direcionadas.

AVALIAÇÃO

Os alunos serão avaliados de *forma continuada* ao longo da disciplina, por meio dos trabalhos enviados ao professor para apreciação, apresentação de trabalhos e entrega de trabalho final.

Os trabalhos da avaliação continuada valem 60% da nota final; o trabalho final vale 40% da nota.

Obs. Fiquem atentos aos prazos das atividades indicados na plataforma utilizada (com data para entrega, não haverá prorrogação).

PROGRAMA

O curso será ministrado em módulos definidos de acordo com o conteúdo programático. Cada módulo terá textos teóricos específicos e tarefas definidas de acordo com o conteúdo.

Módulos	Conteúdo
MÓDULO 1 Análise do texto literário com vistas à tradução literária:  Introdução ao programa;  O texto literário: leitura e análise.	O módulo será ministrado da forma que segue: 1. Leitura prévia dos textos crítico-teóricos e discussão em sala de aula síncrona: ➤ EAGLETON, Terry. Como ler literatura: um convite. Traduzido por: Denise Bottmann. São Paulo: L&PM, 2017. ➤ BASTOS, Hermenegildo. A obra literária como leitura/interpretação do mundo; A atualidade da mimese. In: BASTOS, Hermenegildo; ARAÚJO, Adriana (Org.). Teoria e prática da crítica literária dialética. Brasília: Editora da UnB. 2011, p. 9-22; 2. Realização de tarefas pelos estudantes a partir da temática do módulo e dos temas abordado. A aula síncrona será ministrada 28 de julho de 2021, às 14h30, na Plataforma TEAMS. Você receberá um convite para ingressar na sala de aula virtual, via e-mail ou Telegram.
MÓDULO 2  Teoria da tradução literária: noções básicas.	Consiste em 2 aulas síncronas + leitura de textos e realização de tarefas 1. Leitura prévia dos textos crítico-teóricos e discussão em sala de aula síncrona: ➤ BERMAN, Antoine. A tradução e a letra ou o albergue do longínquo. Traduzido por: Marie-Hélène Torres, Mauri Furlan e Andréia Guerini. 2 ed. Rio de Janeiro: 7Letras, 2013; ➤ OSEKI-DÉPRÉ, Inês. As teorias descritivas. In: OSEKI-DÉPRÉ, Inês. Teorias e práticas da tradução literária. Traduzido por: Lia Araujo Miranda de Lima. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 2021. 2. Realização de tarefas pelos estudantes a partir da temática do módulo e dos temas abordados (responder a perguntas específicas sobre os textos estudados). As aulas síncronas serão ministradas nos dias 11 e 25 de agosto de 2021, respectivamente, às 14h30, na Plataforma TEAMS. Você

	receberá um convite para ingressar na sala de aula virtual, via e-mail ou Telegram.
MÓDULO 3  tradução crítica e crítica de tradução literária	Consiste em 1 aula síncrona + leitura de textos e realização de tarefas 1. Leitura prévia dos textos crítico-teóricos e discussão em sala de aula síncrona: ➤ TÁPIA, Marcelo. Apresentação. In: <i>In</i>: NOBREGA, Thelma Medici; TÁPIA, Marcelo (Org.) Haroldo de Campos – Transcrição. São Paulo: Perspectiva, p. XI-XX. ➤ CAMPOS, Haroldo de Campos. Da Tradução como Criação e como Crítica. Metalinguagem e outras metas. São Paulo: Ed. Perspectiva, 2006. (edição de 2006 p. 31-48; edição de 2013, p. 1-18) 2. Realização de tarefas pelos estudantes a partir da temática do módulo e dos temas abordados (fichamento de textos). A aula síncrona será ministrada 15 de setembro de 2021, às 14h30, na Plataforma TEAMS. Você receberá um convite para ingressar na sala de aula virtual, via e-mail ou Telegram.
MÓDULO 4 <i>A crítica de tradução bermaniana</i>	Consiste em 1 aula síncrona + leitura de textos e realização de tarefas 1. Leitura prévia dos textos crítico-teóricos e discussão em sala de aula síncrona: ➤ BERMAN, Antoine. Pour une critique des traductions: John Donne. Paris: Gallimard, 1995. (Ler Introdução e Primeira parte – p. 11-50; 64-97 – texto em francês; serão disponibilizadas traduções em português ou espanhol). 2. Realização de tarefas pelos estudantes a partir da temática do módulo e dos temas abordados (fichamento de textos). A aula síncrona será ministrada 29 de setembro de 2021, às 14h30, na Plataforma TEAMS. Você receberá um convite para ingressar na sala de aula virtual, via e-mail ou Telegram.
MÓDULO 4 <i>Análise literária para tradução</i>	Consiste em 1 aula síncrona + leitura de textos e realização de tarefas 1. Leitura prévia dos textos crítico-teóricos e discussão em sala de aula síncrona:

	➤ OSEKI-DÉPRÉ, Inês. A tradução em prosa. In: OSEKI-DÉPRÉ, Inês. Teorias e práticas da tradução literária. Traduzido por: Lia Araujo Miranda de Lima. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 2021. ➤ SOUSA, Germana H. P. Artíficos da oralidade na escrita literária – “traduzadaptar” ou a tradução da tradução. In: BELL-Santos, Cynthia Ann; ROSCOE-BESSA, Cristiane; HATJE FAGGION, Válmí; SOUSA, Germana Henriques Pereira de. (Orgs.). Tradução e Cultura. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011. 2. Realização de tarefas pelos estudantes a partir da temática do módulo e dos temas abordados. A aula síncrona será ministrada no dia 06 de outubro de 2021, às 14h30, na Plataforma TEAMS. Você receberá um convite para ingressar na sala de aula virtual, via e-mail ou Telegram.
MÓDULO 5 <i>Análise crítica de tradução de prosa e de prosa poética</i>	<i>Consiste em 1 aula síncrona + leitura de textos e discussão do trabalho final</i> 1. Leitura prévia de textos críticos e discussão em sala de aula síncrona: ➤ SOUSA, Germana H. P. Traduzindo Mondo, de Jean-Marie-Gustave Le Clézio. Cadernos de Literatura em Tradução, v. 12, p. 295-308, 2011. Disponível em: http://www.revistas.usp.br/clt/article/view/49549 ➤ SOUSA, Germana H. P. TROPISMES/ TROPISMOS. Traduzires, Brasília, v. 1, p. 103- 112, 2012. Disponível em: https://repositorio.unb.br/handle/10482/31629 A aula síncrona será ministrada 20 de outubro de 2021, às 14h30, na Plataforma TEAMS. Você receberá um convite para ingressar na sala de aula virtual, via e-mail ou Telegram. Redação do trabalho final para entrega dia 08 de novembro de 2021. O trabalho final consistirá em texto contendo análise crítica de tradução ou tradução comentada redigido na forma de artigo científico (entre 3.500 e 5 mil palavras, no formato previsto para a Revista Belas Infieis).

BIBLIOGRAFIA

- BASTOS, Hermenegildo. A obra literária como leitura/interpretação do mundo; A atualidade da mimese. *In*: BASTOS, Hermenegildo; ARAÚJO, Adriana (orgs.). **Teoria e prática da crítica literária dialética**. Brasília: Editora da UnB. 2011. (Série ensino de graduação).
- BERMAN, Antoine. **A tradução e a letra ou o albergue do longínquo**. Traduzido por: Marie-Hélène Torres, Mauri Furlan e Andréia Guerini. 2 ed. Rio de Janeiro: 7Letras, 2013.
- BERMAN, Antoine. **Pour une critique des traductions: John Donne**. Paris: Gallimard, 1995.
- BRUNEL, Pierre. et al. **A crítica literária**. Traduzido por: Marina Appenzeller. São Paulo: Martins Fontes, 1988.
- CAMPOS, Haroldo de Campos. Da Tradução como Criação e como Crítica. *In*: CAMPOS, Haroldo de Campos. **Metalinguagem e outras metas**. São Paulo: Ed. Perspectiva, 2006.
- CAMPOS, Haroldo de Campos. Tradução e Reconfiguração do Imaginário: o tradutor como transfigidor. *In*: COULTHARD, Malcolm (Org.). **Tradução: teoria e prática**. Florianópolis, Editora da UFSC, 1991. p.17-31.
- CANDIDO, Antonio. Estrutura literária e função histórica. **Literatura e Sociedade: Estudos de Teoria e história literária**. São Paulo: T.A. Queiroz, 2002.
- CANDIDO, Antonio. Os primeiros baudelairianos. **A educação pela noite e outros ensaios**. São Paulo: Ática, 2003.
- EAGLETON, Terry. **Como ler literatura: um convite**. Traduzido por: Denise Bottmann. São Paulo: L&PM, 2017.
- NOBREGA, Thelma Medici; TÁPIA, Marcelo (Org.) **Haroldo de Campos – Transcrição**. São Paulo: Perspectiva, 2013.
- OSEKI-DÉPRÉ, Inês. **Teorias e práticas da tradução literária**. Traduzido por: Lia Araujo Miranda de Lima. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 2021.
- REIS, Carlos; LOPES, Ana Cristina M. **Dicionário de Teoria da Narrativa**. Editora Ática, 1988. (série fundamentos).
- SOUSA, Germana H. P. Artíficos da oralidade na escrita literária – “traduzadaptar” ou a tradução da tradução. *In*: BELL-Santos, Cynthia Ann; ROSCOE-BESSA, Cristiane; HATJE FAGGION, Válmi; SOUSA, Germana Henriques Pereira de. (Orgs.). **Tradução e Cultura**. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011.
- SOUSA, Germana H. P. As relações perigosas na tradução: o romance *Les liaisons dangereuses*, de Laclos, e suas traduções brasileiras. *In*: FERREIRA, A. SOUSA, G. GOROVITZ, S. **A tradução na sala de aula: ensaios de teoria e prática de tradução**. Brasília: UnB Editora, 2014, p. 91-116. <https://livros.unb.br/index.php/portal/catalog/book/13>
- SOUSA, Germana H. P. Traduzindo Mondo, de Jean-Marie-Gustave Le Clézio. **Cadernos de Literatura em Tradução**, v. 12, p. 295-308, 2011. Disponível em: <http://www.revistas.usp.br/clt/article/view/49549>
- SOUSA, Germana H. P. TROPISMES/ TROPISMOS. **Traduzires**, Brasília, v. 1, p. 103- 112, 2012. Disponível em: <https://repositorio.unb.br/handle/10482/31629>.

Bibliografia Complementar

BASTOS, Hermenegildo. **Teoria e Prática da Crítica Literária Dialética**. Brasília: Editora UnB, 2011.

DURÃO, Fábio Akcelrud. **O que é crítica literária?** São Paulo: Parábola Editorial, 2016.

PEREIRA, Germana Henriques. A sala de aula de tradução literária: caminhos possíveis. In: PEREIRA, Germana Henriques.; COSTA, Patrícia Rodrigues.; D'AVILA, Rodrigo. (Org.) **Formação de Tradutores: desafios da sala de aula**. v. 9. Campinas: Pontes Editores, 2021, p. 15-32.